

AUSZUG

Aprilia Agatha Batubara, Matrikelnummer 2182132006, Die Analyse der Äquivalenz in der Übersetzung des Films "Aus Dem Nichts" von Fatih Akin, Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität von Medan, 2023

Diese Untersuchung analysiert die Äquivalenz der Übersetzung des Films „Aus dem Nichts“ von Fatih Akin. Qualitative deskriptive Methode wurde in dieser Untersuchung verwendet. Die Analyse der Äquivalenz der Übersetzung wurde mit dem Instrument zur Bewertung der Genauigkeit von Nababan mit einer Skala von 3 (Äquivalent), 2 (weniger Äquivalent) und 1 (nicht Äquivalent) durchgeführt. Die Daten der Untersuchung sind der Film „Aus dem Nichts“ und der übersetzte Text des Films mit dem Titel „In The Fade“ von Fatih Akin. Die Daten wurden aus dem Internet unter (<https://hurawatch.at/movie/in-the-fade-kk6n4/1-full>) genommen. Die Ergebnisse der Analyse der Äquivalenz der Übersetzung werden von der Expertin validiert. Basierend auf den Ergebnissen der Analyse wurden die 546 Daten gruppiert in: 1) 277 Daten (64,32 %) waren äquivalent, 2) 192 Daten (29,72 %) waren weniger äquivalent und 3) 77 Daten (5,96 %) waren nicht äquivalent. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung des Films insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt wird. Aus den prozentualen Analyseergebnissen ist ersichtlich, dass die Übersetzung des Films „Aus dem Nichts“ äquivalent ist.

Schlüsselwörter: Die Analyse, die Äquivalenz, Film, Aus dem Nicht, Fatih Akin

